Lexical Borrowing in Bhojpuri

ADAPTING GRAPHIC NOVELS INTO FEATURE FILMS

Mr. Akhil Kumar

(PhD Researcher)

Department of

Linguistics

Delhi University,

Delhi
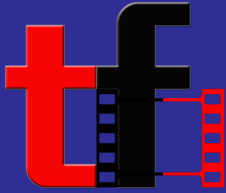
ABSTRACT

It is reality that language is medium of communication. But still it's a burning question; can every medium of communication be a language? Often, in our daily life, communication takes place without language. As I consider, language is medium of communication held by meaningful sound, symbol & letter. In other words, what can be spoken or written and has its meaning is language. Every language has two major components (grammar and lexicon) vocabulary is the backbone of every language & dialect. It is as necessary for communication/literature as bricks for house. While doing interview/telephonic survey in Bhojpuri province, I found more words than I studied so for. I'm concluding my findings as a research paper which discusses the sources of vocabulary of Bhojpuri.

Keywords: Bhojpuri, vocabulary, region, Etc.

INTRODUCTION

Bhojpuri, dialect of Hindi is a speech of Eastern or Magadhan group of Indo-Aryan language of India. It is ordinarily spoken in Bhojpuri region of North India and Nepal & chiefly spoken in the Purvanchal region of Uttar Pradesh, in the western part of state of Bihar, and the north western part of Jharkhand in India. Bhojpuri has forty-five phonemes excluding the nasalised vowels. Of these, ten are vowels and thirty-five are consonants including fifteen aspirations. Bhojpuri dialect has borrowed too much lexicon from various language/ dialect. Borrowing is process in which something is borrowed from one to another. In terms of linguistics, it is a process in which linguistics items

from one language/dialect is borrowed to another with complete or partial changing. Borrowing is not restricted to just lexical items takes from one language to another, but any linguistics material like sound, phonological rule, grammatical morpheme, syntactic patterns, semantic associations, discourse etc can also be borrowed.

One who lacks something likes to get it from others who have that. It is common for one language/ dialect to take words from another language/dialect and make them part of their vocabulary. This process is called borrowing. Borrowing normally implies a certain degree of bilingualism for at least some people in both (receiver and borrower) languages. Bilingual and multilingual person are agent of the linguistics borrowing. When we examine virtually any material in English, we find segments varying its origin. In the passage from Shakespear's poetry, we noted that some words are native Germanic, other are introduced from outside of Germanic.

REQUIREMENT OF RENOVATION-

Lexicon/vocabulary is the backbone for every language/dialect. In our daily communication, i listen lexicons from various language/dialect which are not found in Bhojpuri. That's why this research was started to classify the sources of lexicon used in Bhojpuri.

METHOD & DATA ANALYSIS

300 words were collected, In order to do the analysis the vocabulary use in Bhojpuri literature, folk lore, and Bhojpuri songs and movies. For this method first the words were not consulted from the dictionary instead speakers of Hindi language were employed and asked to pronounce the words in order to check the correctness of sound or letter of these words. All data were collected form UP, from Hindi speaker.

RESULT

After reading literature, folk lore of Bhojpuri dialect one can say that lexicon of this dialect has been borrowed from various sources. Dr. Turner has also described in his book "INTRODUCTION OF NEPALI DICTIONARY (pp.xivff)" that vocabulary of NIA (new Indo-Aryan) languages has been borrowed from six different sources. It is confirmed while reading vocabulary that Bhojpuri because of lacking of high quality literature has more TADBHAVA lexicon instead of TATSAMA lexicon. Whole

vocabulary found in this dialect has been divided from six different sources discussed billow.

TATSAM SHABD- Tatsam is from of that vocabulary which is borrowed directly from SANSKRIT. Examples are given billow-

S. NO.	BHOJPURI WORD	MEANING (ENGLISH)
1.	VACHAN	Word
2.	RAJNITI	Politics
3.	BUDDHI	Intellect
4.	VIDYARTHI	Student
5.	SWAGAT	welcome
6.	NYAYA	judgment
7.	KOTI	degree
8.	SWAMI	Lord
9.	GAMBHIR	Serious
10.	VAAYU	Air
11.	CHARITRA	Character
12.	SURYA	sun

TADBHAVA SHABD- Tadbhava is the vocabulary collected from SANSKRIT that has been phonologically and morphologically modified in Bhojpuri dialect-

S. NO.	TATSAM	TADBHAVA IN BHOJPURI	MEANING (ENGLISH)
1.	GRAM	GANV	Village
2.	ANDHA	ANDHA	Blind
3.	KARN	KAAN	Ear
4.	FALGUN	FAGUN	Season
5.	RATRI	RAAT	Night
6.	YODDHA	JODHA	fighter
7.	SRINGAAR	SINGAAR	Make up
8.	CHARITRA	CHARITTAR	Character
9.	SWASUR	SASUR	Father in law
10.	SATYA	SACH	Truth
11.	KARM	KAAM	Work
12.	OSTHA	OTHA	Lips
13.	LOK	LOG	People
14.	BHAKTA	BHAGAT	Devotee
15.	SIKSHA	SIKH	Knowledge
16.	GRAHAK	GAHAK	Customer
17.	DADHI	DAHI	Curd
18.	AGNI	AAG	Fire
19.	KSHETRA	KHET	Field
20.	MITRA	MIT	Friend
21.	GHAT	GHADAA	Pot
22.	SHAAK	SAAG	Vegetable
23.	VAANAR	BANDAR	Monkey
24.	SHAT	SAU	Hundred
25.	TAIL	TEL	oil

DESAJ SHABD- Deshaj shabd means which is being used with slight modification in Bhojpuri borrowed from various Indian languages without having any relation with SANSKRIT.

S. NO.	DESHAJ WORD IN	MEANING (ENGLISH)
1.	KHADKI	Window
2.	KHURPA	Kit used in forming
3.	GADI	Vehicle
4.	CHHATI	Chest
5.	BAAP	Father
6.	BETA	Son
7.	DABH	Fertile
8.	PILLA	Puppy
9.	PAGADI	Turban
10.	TENDUA	Panther
11.	KATORA	Bowl
12.	KHICHADI	An Indian meal
13.	RASGULLA	An Indian sweetmeat
14.	CHAMCHAM	An Indian sweetmeat
15.	SANDES	Message
16.	JOGAAD	Manage
17	TADATADI	Sudden

VIDESHAJ SHABD - these are words borrowed slight modification from foreign language like English, French, Arabic and turkey and not have any relation with Indian language.

English word borrowed in Bhojpuri

S. NO.	ENGLISH WORD ISED	MEANING(ENGLISH)
1.	ISKUL	School
2.	DAKTAR	Doctor
3.	ISTESAN	Station
4.	FEES	Fee
5.	PEN	Pen
6.	DEGREE	Degree
7.	FUT	Fut
8.	NOTIS	Notice
9.	GILAAS	Glass
10.	AAPHIS	office

French word borrowed in Bhojpuri

S.NO.	FRENCH WORD IN BHOJPURI	MEANING(ENGLISH)
	JAVAAN	Yung
2.	APHSOS	Sorrow
3	DUKAAN	Shop
4	AARAM	Rest
5	ADAA	Style
6.	DARBAAR	Court
7.	UMMID	Hope
8.	KHUB	Much
9.	GARM	Hot
10.	AADAMI	Man

Arabic word borrowed in Bhojpuri

S. NO.	ARABIC WORD IN BHOJPURI	MEANING(ENGLISH)
	TAAARAKH	Date
2.	NATIJA	Result
3.	JISM	Body
4.	KHABAR	News
5.	GARIB	Poor
6.	KASAM	Promise
7.	KHAYAL	Take care
8.	UMRA	Age
9.	GUSSA	Anger
10.	NASHA	Smoke

Turkey word borrowed in Bhojpuri

S. NO.	TURKEY WORD UDSED IN BHOJPURI	MEANING(ENGLISH)
	BAHADUR	Brave
	CHECHAK	Smallpox
3.	LAASH	Dead body
4.	SAUGAAT	Gift
5.	KAABU	Control
6.	CHAMCHA	Ladle
7.	KULI	Coolie
8.	TALAASH	Search
9.	KAICHI	Shears
10.	LAPHANGA	Loafer

CONCLUSION-

Bhojpuri dialect has borrowed its lexicon from various (TATSAM, TADBHAVA, DEHSAJ, VIDESHAJ etc.) sources. Classical or standard literature is not found in Bhojpuri dialect. Because of lacking that, It could not standardise its own vocabulary and grammar results has less TATSAM words then TADBHAVA, DESHAJ & VIDESHAJ words.

REFERANCES-

- Laderfoged (2004) 'Courses in Phonetics', Harcourt brace Jovanovich, Newark.

- Dr. Arbind Kumar (2013) 'Sampurn Hindi Byakaran', lucent publication, Patna.

- Tiwari, U. N. (1960) 'origin and development of Bhojpuri', Calcutta: Asiatic society. 4. Ohala, Manjari (1983) 'Aspect of Hindi phonology', Delhi: Motilal Banarasidas.

- Verma, Manindra K. (2003) 'Bhojpuri', in Cardona and Jain (pp515- 37).

- Pandey, P.K., 'Sound and their pattern in Indic languages', centre for linguistics, JNU, New Delhi.

- Tiwari, B.N. (1992) 'Linguistics (in Hindi)', Allahabad, Kitabmahal.

- Yadava, Y.P. (2000) 'the Bhojpuri language', Katmandu: New Hira book enterprises. 9. Lohar, G.T. (2006) a sociolinguistics survey of the Bhojpuri language M.A. thesis, central department of linguistics, T.U.

- 10. Maharotra R.C. (1970) Hindi Phonetics & Phonemics, Munsiram manoharlal pub. New Delhi

- Achard, P. (1993) La sociologie du langage . Paris: Presses Universitaires de France

- Alisjahbana, S. T. (1976) Language Planning for Modernization. The Hague: Mouton

- Aitchison, J. (1991) Language Change: Progress or decay, 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press.

- Akinnaso, N. (1985) on the similarities between spoken and written language. Language and Speech, (28) , 323 59.

- Annamalai, E. (1989) The language factor in code mixing . International Journal of the Sociology of Language ,

- Appel, R. and Muysken, P. (1987) Bilingualism and Language Contact . London: Edward Arnold . #18#.

- Arana Goiri, S. (1886) El proyecto del Academia Bascongada . Euskal-Erria . n. 227/v. (14) , 363. #20#.

- Ardener, E. (ed.) (1971) Social Anthropology and Language . London: Tavistock Publications . #1#, #4#.

- Arends, J. (1995) The sociohistorical background of creoles. In J. Arends, P. Muysken, and N. Smith (eds), Pidgins and Creoles: An introduction, 15 24. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins . #14#.

- Arends, J., Muysken, P., and Smith, N. (eds). (1995) Pidgins and Creoles: An introduction . Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

- Arends, J. and Bruyn, A. (1995) Gradualist and developmental hypotheses.

- In J. Arends, P. Muyskens, and N. Smith (eds), Pidgins and Creoles: An introduction , 111 120. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.